

# История журналистики и литературной критики

---

УДК 070(09)

DOI: 10.28995/2073-6355-2018-1-9-16

А.Г. Готовцева

## «Разговоры по подобию Лукиановых»: Жанр «разговоров» в журнале Академии наук «Ежемесячные сочинения»

В статье речь идет о произведениях в жанре «разговоров», опубликованных в издававшемся Академией наук журнале «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие». Этот жанр был новым для русской литературы и усваивался ей первоначально в форме переводов из различных европейских периодических изданий, сборников и книг.

*Ключевые слова:* «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие», «Разговоры в царстве мертвых», «Разговоры богов», европейская переводная литература.

Издававшийся Академией наук журнал «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие» (1755–1764)<sup>1</sup> был своеобразным культурным «окном в Европу». На его страницах можно встретить публикации, посвященные различным отраслям науки. Значительное место издатель журнала, академический историограф Г.Ф. Миллер (1705–1783), отводил литературе, которая в XVIII в. лишь начинала развиваться в России как литература европейская. Поэтому среди литературных публикаций «Ежемесячных сочинений...» много переводов европейских авторов.

Многие переводные статьи, попавшие на страницы журнала, были написаны в форме *разговоров*. Оригинальные произведения такого рода пока единичны (см. об этом ниже), но важно то, что акцентированное появление в России произведений этого жанра связано именно с «Ежемесячными сочинениями...».

*Разговор* выделяется литературоведами уже достаточно давно и определяется как

...жанр, к которому относятся художественные, публицистические, философские и научные произведения, имеющие четкую и законченную форму беседы двух или многих персонажей. В «разговорах» обычно дается острое столкновение мнений, – в результате которого выявляется точка зрения автора на предмет спора, а часто и живое изображение людей, выражающих свои взгляды<sup>2</sup>.

В «Ежемесячных сочинениях...» печатались три вида «разговоров». Первый – «разговоры» философские, восходящие к диалогам Сократа. Разговоры эти обсуждали как непосредственно этические и моральные проблемы, так и актуальные общественные. Среди них есть публикации, первоисточником которых явились «Воспоминания» Ксенофонта<sup>3</sup>.

Типологически сюда же можно отнести и еще несколько переводов из произведений писателей французского Просвещения Жакоба Верне (Jacob Vernet, 1698–1789)<sup>4</sup> и Доминика Бугура (Dominique Bouhours, 1628–1702)<sup>5</sup>, написанных в форме «сократических диалогов». К этой же категории морализаторских «разговоров», безусловно, принадлежат вольтеровский «Разговор с китайцем», произведение швейцарского ученого и поэта Альбрехта фон Галлера (Albrecht von Haller, 1708–1777)<sup>6</sup> и тексты, источником которых послужили статьи нравоучительных периодических изданий «Сочинения в пользу и удовольствие», печатавшихся в Грайфсвальде (Beyträge zum Nutzen und Vergnügen, 1753–1757), и «Ганноверские сочинения в пользу и удовольствие» (Hannoverische Beiträge zum Nutzen und Vergnügen, 1759–1763)<sup>7</sup>.

Второй вид «разговоров» восходит к «Разговорам в царстве мертвых» и «Разговорам богов» древнегреческого мыслителя Лукиана Самосатского (ок. 120 – после 180 г. н. э.). Этот жанр был популярен в классицистической Европе<sup>8</sup>.

Пространство таких «разговоров» вымышлено. Они всегда имеют сказочный элемент, который позволяет автору, сталкивая известных мифологических и исторических героев из разных стран и эпох, добиваться нужного публицистического и сатирического эффекта. Жанр «Разговора в царстве мертвых» предполагает: определенный локус – иерархическое равенство участников диалога (перед смертью все равны), отсутствие категории времени и – как следствие – практическую неисчерпаемость тем обсуждения при столкновении в одном дискурсивном поле лиц из разных эпох. Так, древний грек Демосфен может рассуждать о том, что происходило

в Париже эпохи Просвещения. Итальянский филолог Н. Марчалис, специально исследовавшая этот вопрос, замечает:

Жанр разговоров в царстве мертвых с самого начала и в продолжение всего своего существования сохраняет в своей структуре память карнавальная амбивалентности и диалогичности. Это жанровая память влияла и продолжает влиять на выбор собеседников и на язык, фамильярный и шуточный<sup>9</sup>.

Среди опубликованных в журнале этого типа «разговоров» прежде всего следует обратить внимание на перевод из Бернара Фонтенеля (1657–1757), автора нашумевших в России «Разговоров о множестве миров». Ясно, что академический журнал не мог обратиться к самому известному в ту эпоху тексту Фонтенеля из-за синодского запрещения (1756), поэтому был выбран текст более традиционный, в жанре «Лукиановых разговоров» – из книги «Nouve audia logues desmort sancien set modernes» («Новые разговоры мертвых, древних и новых», 1683 г.)<sup>10</sup>.

К этой же книге Фонтенеля восходит и «Разговор в царстве мертвых Кортеца и Монтецума», переложенный Сумароковым<sup>11</sup>. Что касается второго опубликованного Сумароковым в «Ежемесячных сочинениях» разговора – «Разговора между Александром Великим и Геростратом»<sup>12</sup>, – определить его источник сложнее. Возможно, это оригинальная переработка двух текстов из тех же “Dialogues desmorts” Фонтенеля: «Александр и Фрина» (Alexandre, Phriné) и «Герострат и Деметрий Фалерский» (Herostrate, Demetrius de Phalere).

Два этих «разговора» имеют примечательную историю атрибуции. В XIX в. их уверенно приписывали А.В. Суворову<sup>13</sup>, несмотря на то что они оба были включены в посмертное издание собрания сочинений А.П. Сумарокова 1781 г. Такая традиция берет свое начало с «Записок» С.Н. Глинки, который, по его словам, слышал от М.М. Хераскова, что Суворов читал их в «Обществе любителей российской словесности» Шляхетного кадетского корпуса<sup>14</sup>. «Суворовская» атрибуция перешла и в XX в.<sup>15</sup> Ее оспорил П.Н. Берков, утверждая, что в архиве Академии наук были найдены рукописи обоих «разговоров», написанные почерком Сумарокова<sup>16</sup>. На самом деле сохранилась лишь одна рукопись – первого разговора, которую внимательно изучил при работе над своей докторской диссертацией Л.Б. Модзалевский. На основании того, что рукопись первого «разговора» написана Сумароковым, исследователь приписал ему и второй<sup>17</sup>. Подобная «натяжка» заставила итальянскую исследовательницу Н. Марчалис в 1980-е гг. вновь

вернуться к вопросу атрибуции. Она пришла к выводу, что первый по времени публикации «разговор», подписанный «Сочинения А.С.», принадлежит Сумарокову, а второй – Суворову<sup>18</sup>. Представляется, что с этим мнением стоит согласиться.

Довольно часто на страницах «Ежемесячных сочинений...» публиковались произведения авторов, являющихся антагонистами (см., например, переводы из Ж.Л.Л. де Бюффона и К. Линнея). Произведения критика Фонтенеля, обвинявшего его в развращении нравов, Ремона де Сен-Мара (Toussaint Rémond de Saint-Mard, 1682–1757) в жанре «разговоров богов» было опубликовано в февральской книжке за 1761 г.<sup>19</sup> Несмотря на антагонизм, Сен-Мар подражал тем не менее стилю своего оппонента, за что даже получил от современников прозвание «обезьяна Фонтенеля» («singe de Fontenelle»).

Не были забыты «Ежемесячными сочинениями...» и немецкие писатели, отличившиеся в жанре «разговоров». В предпоследней книжке «Ежемесячных сочинений...» появился «разговор» под названием «Демокрит», заимствованный из лейпцигских «Увеселений ума и остроумия» (Belustigungen des Verstandes und des Witzes, 1741–1743)<sup>20</sup>. Автором его был один из виднейших немецких писателей Иоганн Элиас Шлегель (Johann Elias Schlegel, 1719–1749), последователь Готшеда, школьный товарищ Геллерта (1715–1769) и Клопштока (1724–1803), родной дядя «отцов немецкого романтизма» Августа Вильгельма и Фридриха Шлегелей. Сторонник «правильной» драматургии, Шлегель в этом произведении высмеивает комедию французского комедиографа Жана Реньяра (Jean François Regnard, 1655–1709) «Влюбленный Демокрит» (Démocrite amoureux, 1700): в «разговоре» Демосфен и Аристофан смеются над Регнардом (т. е. Реньяром), с которым беседуют, и над написанной им комедией.

Из другого немецкого периодического моралистического издания, под названием «Друг» (Der Freund, eine moralische Wochenschrift, 1754–1756), издававшегося драматургом и поэтом Иоганном Кронекком (Johann Friedrich von Cronck, 1731–1758), сын «токаря Петра Великого», в будущем известный писатель и президент Вольного экономического общества А.А. Нартов перевел анонимные «Разговоры по подобию Лукиановых»<sup>21</sup>.

Из грайфсвальдских Beyträge zum Nutzen und Vergnügen был позаимствован «Разговор о вреде обществу, от неискусных учителей происходящем»<sup>22</sup>, где в качестве беседующих персонажей были выведены две «тени» (двое умерших людей) и Радамант, мифологический герой – судья в царстве мертвых. Статья имела особое значение в контексте новой российской действительности. Проблема

подбора учителей вскоре выйдет на страницы оригинальной русской литературы.

И наконец, в «разговорах» третьего вида в качестве персонажей выступают олицетворенные человеческие качества и чувства. Эти «разговоры» отклоняются от сатиры в сторону проблем этики. Один из них был позаимствован из английского «Зрителя» (“The Spectator”, 1715) У. Бонда (William Bond, ум. 1735)<sup>23</sup>, источник второго, переведенного будущим канцлером Российской империи, а в тот момент юным офицером Измайловского полка А.Р. Воронцовым (1741–1805), неясен<sup>24</sup>.

Н. Марчалис замечает: «...начиная с 50-х годов все больше появляется оригинальных разговоров, которые делаются составной частью литературной культуры, в особенности журналистики, излюбленным и необходимым элементом сатиры нравов, литературной полемики и назидательной литературы»<sup>25</sup>. Однако это «все больше» будет несколько позже. Пока же в журнале Миллера присутствуют в основном переводы, которые и должны были дать толчок развитию оригинальной литературы. Небольшой объем произведений позволял быстро наполнить редакторский портфель, и «Ежемесячные сочинения...» стали местом первых публикаций подобных произведений в России.

#### Примечания

- <sup>1</sup> Дважды за время своего существования журнал менял название: с 1758 г. – «Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие», с 1763 г. – «Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах». Далее независимо от названия журнала в данный период сноски будут приводиться в следующем формате: ЕС. Год. Часть. Месяц. Страница.
- <sup>2</sup> Фридман Н. Разговор // Словарь литературоведческих терминов / ред.-сост.: Л.И. Тимофеев, С.В. Тураев. М.: Просвещение, 1974. С. 48.
- <sup>3</sup> О разумном употреблении самолюбия: разговор между Сократом и Ксенофонтом // ЕС. 1757. Ч. 2. Ноябрь. С. 463–474; Сократов разговор о братской любви: Переведено из Ксенофонта // ЕС. 1761. Ч. 2. Июль. С. 73–80; О детской должности против угрюмых родителей: Сократов разговор, переведенный из Ксенофонта // ЕС. 1761. Ч. 2. Декабрь. С. 541–548.
- <sup>4</sup> Разговор о должности человека / пер. И. Акимова // ЕС. 1755. Ч. 1. Март. С. 224–234 (о переводчице см.: Берков П.Н. История русской журналистики XVIII в. М.; Л.: АН СССР, 1952. С. 105. Примеч. 2); Разговор о необходимости, чтоб мысли свои обращать к Богу, и происходящем от того веселии // ЕС. 1756. Ч. 1. Март. С. 227–250. Обе статьи переведены из книги: Vernet J. Dialogues socratiques, ou Instructions sur divers sujets de morale [Сократические диалоги или наставления

- о различных моральных темах]. Paris, 1746; об источнике перевода см.: *Рак В.Д.* Иностранная литература в русских журналах XVIII века (Библиографический обзор) // Русско-европейские литературные связи: Энциклопед. словарь. СПб.: СПбГУ, 2008 (далее – РЕЛС). С. 341, 388. Примеч. 34.
- <sup>5</sup> Разговор между Аристом и Евгеном о море / пер. Н.Г. Курганова // ЕС. 1757. Ч. 1. Март. С. 245–265 (о переводчике см.: *Пекарский П.П.* Редактор, сотрудники и цензура в русском журнале 1755–1764 годов. СПб.: Тип Имп. АН, 1867. С. 48. Примеч. 1). Пер. из книги Д. Бугура «Беседы Ариста и Евгена» (1-е изд.: Paris, 1671). Скорее всего, в руках переводчика было издание: *Bouhours D.* Lesentretiens d'Ariste et d'Eugène. Paris: Veuve Delaulne, 1737 (об источнике перевода см.: *Рак В.Д.* Указ. соч. С. 341, 388. Сн. 92).
- <sup>6</sup> Перевод с немецкого первого разговору, между юношею российским, старающимся подражать людям и поведению французским, и между некоторым приезжим, остроумным и ученым швейцаром: Сочинение славного господина Галлера, напечатанное в месячном мартовском журнале 1760 году, в городе Берне // ЕС. 1761. Ч. 1. Март. С. 245–254. Написано, скорее всего, по мотивам: *Patriotische Ermunterungen an die Deutschenihreeigene Nationmehrzuachten* («Патриотические призывы к немцам сильнее уважать свою нацию»; напечатано в 70-м номере «Ганноверских сочинений в пользу и удовольствие»; в заголовке указание на источник перевода, видимо, неверное (об источнике перевода см.: *Drews P.* Deutsch-slavische Literatur beziehungenim 18. Jahrhundert. München: Verlag Otto Sagner, 1996. S. 234. № 685 (Slavistische Beiträge. Bd. 377); *Рак В.Д.* Указ. соч. С. 336–337, 384. Примеч. 51).
- <sup>7</sup> Разговор Сократов, что легче: добрым ли быть господином или добрым служителем: Переведено из «Грейфсвальдских сочинений к пользе и увеселению служащих» 1754 году, лист 28 // ЕС. 1762. Ч. 1. Март. С. 388–397 (об источнике перевода см.: *Drews P.* Op. cit. S. 221. № 530); Разговор о пользе, какую плохие мастера в художествах и науках своих приносят людям: Из «Грейфсвальдских сочинений...» 1754 г., стр. 11 // ЕС. 1761. Ч. 1. Апрель. С. 479–483 (об источнике перевода см.: *Drews P.* Op. cit. S. 219. № 486); Лучше ли свет стал или хуже в рассуждении обхождения человеческого и переменяющихся мод: Разговор из «Ганноверских сочинений к пользе и увеселению служащих», лист 39, 1761 г. // ЕС. 1764. Ч. 2. Сентябрь. С. 255–274 (автор – Николаус Шмидт [Nikolaus Ehrenreich Anton Schmidt, 1717–1785], см.: *Drews P.* Op. cit. S. 245. № 817).
- <sup>8</sup> Западноевропейские исследователи посвятили «Разговорам в царстве мертвых» не одну монографию. См., напр.: *Keener F.M.* English Dialogues of the Dead: A Critical History, an Antology and a Check List. New York; London: Columbia Univ. Press, 1973; *Owen D.D.R.* The vision of Hell: infernal journeys in medieval French literature. Edinburgh: Scottish Academic Press, 1970; *Robinson C.* Lukian and His Influence in Europe. London: Duckworth, 1979; *Šanda K.* Der Toten dialog bei Lukian, Boileau und Fontenelle. Wien: K.K. Staatsrealschule, 1916; *Schenk L.* Lukian und die französische Literaturim Zeitalter der Aufklärung. München: C. Wolf & Sohn, 1931.
- <sup>9</sup> *Марчалис Н.* Разговоры в царстве мертвых в русской литературе XVIII века // Europa Orientalis. 1988. № 7. С. 287. Книга Марчалис о бытовании таких «разговоров» в русской литературе на русский язык, к сожалению, не переведена: *Marcialis N.* Caronte e Caterina: dialoghideimortinella letteratura russadel

- XVIII secolo. Roma: Balzoneditore, 1989 (см. рецензию на эту книгу: *Стенник Ю.В., Николаев С.И.* Жанр «диалога в царстве мертвых» в русской литературе XVIII века // Русская литература. 1990. № 2. С 40–244).
- <sup>10</sup> Г. Фонтенеля разговор о царстве мертвых / пер. А.А. Нартова // ЕС. 1758. Ч. 1. Май. С. 465–469 (подписано: «Переводил А.Н.»). В руках переводчика, очевидно, было новейшее собрание сочинений Фонтенеля: *Fontenelle B. Oeuvres de Monsieur de Fontenelle. Nouvelle édition: 8 vol. Paris: Chez Brunet, 1752* («Диалоги мертвых» помещены в первом томе).
- <sup>11</sup> Разговор в царстве мертвых Кортеца и Монтецума // ЕС. 1755. Ч. 2. Август. С. 156–161 (подписано «Сочинил С.»). «Диалоги» Фонтенеля состоят из нескольких частей, каждая из которых имеет свое название. Диалог «Ferdinand Cortez, Montezum» является шестым диалогом части под названием «Dialogues des morts modernes» (см.: *Fontenelle B.* Op. cit. P. 206–213). См. об этом подробнее: *Разумовская М.В.* Фонтенель, Бернар ле Бовье, де // РЕЛС. С. 234.
- <sup>12</sup> Разговор между Александром Великим и Геростратом // ЕС. 1756. Ч. 2. Июль. С. 18–37. Оба диалога, на основе которых предположительно составлен указанный, были первыми каждый в своей части (см.: *Fontenelle B.* Op. cit. P. 5–10; 104–109).
- <sup>13</sup> См., напр.: *Милютин В.А.* Очерки русской журналистики, преимущественно старой: «Ежемесячные сочинения», журнал 1755–1764 годов: Статья первая // Современник. 1851. Т. 25. № 1. Отд. 2. С. 47.
- <sup>14</sup> *Глинка С.Н.* Записки. М.: Захаров, 2004. С. 46.
- <sup>15</sup> См., напр.: *Пугарев К.В.* Солдат-полководец: Очерки о Суворове. М.: ОГИЗ, 1944. С. 38.
- <sup>16</sup> *Берков П.Н.* История русской журналистики XVIII века. С. 105. Ст. 2.
- <sup>17</sup> См. опубликованную диссертацию Л.Б. Модзалевского: *Модзалевский Л.Б.* Ломоносов и его литературные взаимоотношения в Академии наук: Из истории русской литературы и просвещения середины XVIII века. СПб.: Нестор-История, 2011. С. 97–98.
- <sup>18</sup> *Marcialis N.* Op. cit. P. 79. Обзор полемики см.: *Исаченко Е.Г.* «Разговоры в царстве мертвых» А.П. Сумарокова // Литературная культура России XVIII века. Вып. 5. СПб., 2014. С. 101–103. Здесь же см. анализ рассматриваемых разговоров: С. 103–108.
- <sup>19</sup> Разговоры Богов: Из сочинений господина Ремонда де Сент-Мард // ЕС. 1761. Ч. 1. Февраль. С. 174–191. Источ. Источник?: [*Saint-Mard T.R.*] Nouveau dialogue des dieux ou Réflexions sur les passions [Новые разговоры Богов, или Размышления о страстях]. Вряд ли переводчик пользовался амстердамским изданием 1711 г. или кельнским 1713 г. Перевод, скорее всего, был сделан с более нового издания: [*Saint-Mard T.R.*] Oeuvres de Monsieur Rémond de St-Mard. Amsterdam: P. Mortier, 1749–1750. 5 vol., первый том которого и включал «Dialogue des dieux». Из каких соображений переводчик дал другую, отличную от авторской нумерацию диалогов, сказать трудно.
- <sup>20</sup> Демокрит: Разговор мертвых: Перевод из Лейпцигских ежемесячных сочинений к увеселению служащих [Belustigungendes Verstandes und Witzes]. Том 1, стр. 101 // ЕС. 1764. Ч. 2. Ноябрь. С. 441–467. Подпись: «Йоганн Элиас Шлегель».

- <sup>21</sup> Разговоры по подобию Лукиановых / пер. А.А. Нартова // ЕС. 1756. Ч. 1. Апрель. С. 366–383 (подп.: «Из еженедельных листов Der Freund называемых переводил А.Н. \*\*\*»; источ.: *Gesprächenachder Art Lucians // Der Freund, einemoralische Wochenschrift*. 1755. Bd. 2. St. 39. S. 603–618; подп.: Pheron).
- <sup>22</sup> Разговор о вреде обществу, от неискующих учителей происходящем: Переведено из «Греифсвальдских сочинений...» 1754 году, стр. 5 // ЕС. 1759. Ч. 2. Сентябрь. С. 270–276 (см.: *Dreves P.* Op. cit. S. 219. № 485).
- <sup>23</sup> Разговор между Любовию и Разумом. Переведено из Англинского Спектатора IX Тома, лист 681 и сл. // ЕС. 1762. Ч. 1. С. 71–90 (см.: *Левин Ю.Д.* Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII века // Эпоха просвещения: Из истории международных связей русской литературы. Л.: Наука, 1967. С. 31).
- <sup>24</sup> Разговор между Рассуждением и Воображением / пер. А.Р. Воронцова // ЕС. 1756. Ч. 2. Июль. С. 89–95 (подп. «Переводил А.В.»).
- <sup>25</sup> *Марчалис Н.* Указ. соч. С. 286.